



FACULTAD DE HUMANIDADES

GUIA DOCENTE

CURSO 2022-23

MÁSTER UNIVERSITARIO EN LENGUAS Y LITERATURAS EN CONTRASTE: EST. AVANZADOS

DATOS DE LA ASIGNATURA

Nombre:

TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD

Denominación en Inglés:

TRANSLATION AND INTERCULTURALITY

Código:

1160505

Tipo Docencia:

Presencial

Carácter:

Optativa

Horas:

| | Totales | Presenciales | No Presenciales |
|-------------------------|----------------|---------------------|------------------------|
| Trabajo Estimado | 150 | 30 | 120 |

Créditos:

| Grupos Grandes | Grupos Reducidos | | | |
|-----------------------|-------------------------|--------------------|---------------------------|----------------------------|
| | Aula estándar | Laboratorio | Prácticas de campo | Aula de informática |
| 2 | 2 | 0 | 0 | 0 |

Departamentos:

FILOLOGIA

FILOLOGIA

Áreas de Conocimiento:

FILOLOGIA ALEMANA

FILOLOGIA FRANCESA

Curso:

1º - Primero

Cuatrimestre

Primer cuatrimestre

DATOS DEL PROFESORADO (*Profesorado coordinador de la asignatura)

| Nombre: | E-mail: | Teléfono: |
|------------------------|--------------------|------------------|
| * Blanca Merck Navarro | merck@dfint.uhu.es | 959 217 809 |

Datos adicionales del profesorado (Tutorías, Horarios, Despachos, etc...)**HORARIO DE TUTORÍAS**

MARTES Y JUEVES: 9:30-10:30, 14:30-15:30, 17:30-18:30

LUGAR:

FACULTAD DE CC. EMPRESARIALES Y TURISMO

PLAZA DE LA MERCED s/n

DEPACHO 78, PRIMERA PLANTA

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

1. Descripción de Contenidos:

1.1 Breve descripción (en Castellano):

La asignatura pretende acercar al alumno, a través de la traducción y la interpretación y doblaje cinematográfico a la interculturalidad.

1.2 Breve descripción (en Inglés):

The subject aims to bring the student closer, through translation and film interpretation and dubbing, to interculturality.

2. Situación de la asignatura:

2.1 Contexto dentro de la titulación:

Asignatura impartida en el 1er cuatrimestre del curso académico.

2.2 Recomendaciones

No hay.

3. Objetivos (Expresados como resultado del aprendizaje):

1. Identificar los principales conceptos y fenómenos implicados en el contacto lingüístico y cultural.
2. Reconocer las aportaciones de los distintos grupos sociales al marco común de convivencia.
3. Ser conscientes de los grados de integración de los distintos colectivos.

4. Competencias a adquirir por los estudiantes

4.1 Competencias específicas:

CE1: Conocer y evaluar las principales manifestaciones lingüísticas y literarias de los mundos anglófono e hispánico desde sus orígenes a la contemporaneidad.

CE16: Desarrollar destrezas de mediación lingüística y cultural entre diferentes realidades y contextos nacionales a través de la teoría y práctica de la traducción.

CE4: Analizar textos literarios y no literarios utilizando técnicas y métodos propios de la crítica textual, la crítica literaria, la lingüística sincrónica e histórica.

CE10: Comprender y analizar las relaciones entre los textos literarios y las artes plásticas, la música y el cine.

4.2 Competencias básicas, generales o transversales:

CB10: Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CB6: Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9: Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CG1: Enseñar y comunicar en nivel avanzado los conocimientos adquiridos a destinatarios especializados y no especializados usando la terminología y las técnicas comunes a las Humanidades.

CG2: Producir textos escritos complejos y especializados en al menos una de las lenguas de uso en el título.

CG3: Generar capacidad de análisis complejo, investigación crítica y síntesis de conocimientos

CG4: Evaluar críticamente y a nivel avanzado la bibliografía consultada y encuadrarla en una determinada perspectiva teórica con capacidad para hacer preguntas de investigación o de intervención en función de la literatura científica sobre el tema.

CG5: Elaborar y comunicar las conclusiones (y los conocimientos y razones últimas en que se basan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

CG6: Desarrollar habilidades avanzadas de investigación en lengua y literatura que habiliten para el acceso a niveles superiores de la actividad investigadora (doctorado).

CG7: Manejar las herramientas auxiliares orientadas a la adquisición de conocimientos avanzados de lengua y literatura para potenciar habilidades de aprendizaje habilidades de aprendizaje que permitan el desarrollo autodirigido del trabajo y la investigación.

CG8: Gestionar y evaluar información de diverso grado de complejidad mediante el uso adecuado de los recursos tecnológicos.

CG9: Potenciar las capacidades de trabajo autónomo, la creatividad y la originalidad.

CG10: Desarrollar destrezas de trabajo interdisciplinar y en equipo.

CG11: Aprender a valorar y respetar la diversidad cultural y de género a través del estudio de la lengua y la literatura con formación en el respeto a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres, en los Derechos Humanos y los principios de accesibilidad universal, en los valores propios de una cultura de paz y de valores democráticos, según lo establecido por el RD 1393/2007 de 29 de octubre, art. 3.5.

CG12: Relacionar el conocimiento en lenguas modernas con otras áreas y disciplinas afines como las artes, la historia y la filosofía.

CT1: Dominar en un nivel intermedio una lengua extranjera, preferentemente el inglés.

CT4: Comprometerse con la ética y la responsabilidad social como ciudadano y como profesional.

CT3: Gestionar la información y el conocimiento.

CT2: Utilizar de manera avanzada las tecnologías de la información y la comunicación

5. Actividades Formativas y Metodologías Docentes

5.1 Actividades formativas:

- **ACTIVIDADES DIRIGIDAS:** Son actividades de enseñanza-aprendizaje presenciales en el aula, laboratorio y/o salidas, lideradas por el profesorado y que se desarrollan en grupo. Responden a una programación horaria determinada que requiere la dirección presencial de un docente.

- **ACTIVIDADES SUPERVISADAS:** Son actividades de enseñanza-aprendizaje que, aunque se pueden desarrollar de manera autónoma dentro o fuera del aula, requieren la supervisión y seguimiento, más o menos puntual, de un docente.

- **ACTIVIDADES AUTÓNOMAS:** Son actividades en las que el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo de forma autónoma, ya sea individualmente o en grupo. En buena lógica aquí se encuentran las actividades específicas de la docencia semipresencial. El equipo de coordinación docente determinará en cada caso la distribución de las siguientes actividades semipresenciales, en función de las necesidades de cada materia, para garantizar la formación en competencias.

5.2 Metodologías Docentes:

- Clases magistrales/expositivas

- Ejemplificación y estudio de casos

- Preparación de trabajos de curso (lectura y análisis de documentos, búsqueda y consulta de bibliografía específica)

- Estudio personal (lectura y análisis de documentos, búsqueda y consulta de bibliografía)

específica)

- Foros de Debates, chats y blogs

5.3 Desarrollo y Justificación:

Todo el material oportuno para el seguimiento de las clases teóricas y prácticas estará disponible en la plataforma Moodle (<http://moodle.uhu.es/contenidos/login/index.php>). La página contendrá información acerca de los contenidos de la asignatura, el plan de trabajo, los horarios de las clases teóricas y prácticas, así como enlaces de interés de la asignatura. Para las clases teóricas, los recursos que se utilizarán son la pizarra (tradicional y en su versión electrónica), las proyecciones de presentaciones con la ayuda del ordenador y material suplementario suministrado por el profesorado (fotocopias, archivos electrónicos, etc.). En las clases prácticas se aplicarán los contenidos abordados en las clases teóricas, se hará hincapié en los mecanismos de resolución, sus limitaciones y ventajas, así como un análisis crítico de los resultados alcanzados. Estas clases prácticas serán interactivas y la participación del/la alumno/a será tenida en cuenta

6. Temario Desarrollado

1. Teorías contemporáneas de la traducción.
2. La cultura como unidad de traducción.
3. La traducción como mediación.
4. Consecuencias éticas de las nuevas definiciones de traducción en la sociedad global.
5. Aproximación a la traducción específica y a sus diferentes prácticas y modalidades partiendo de la idea de la traducción como diálogo entre culturas.
6. Adquisición de conocimientos y habilidades necesarios para poder detectar y resolver los problemas en torno a la traducción de textos especializados.
7. Acercamiento a la traducción especializada como estudio y como nueva posibilidad de inserción profesional.
8. Demostrar la adquisición de una conciencia crítica sobre la responsabilidad social, política y ética del traductor en el mundo contemporáneo.

7. Bibliografía

7.1 Bibliografía básica:

Aja Sánchez, J. L. : Teoría de la Traducción: una aproximación metodológica. Comillas: Universidad
Llacer Llorca, E. V. (2004): Sobre la traducción: Ideas tradicionales y teorías contemporáneas.

Valencia: Universidad.

Pym, A. (2016): Teorías de traducción, Tarragona: Universidad Rovira Virgil

7.2 Bibliografía complementaria:

Se facilitará a comienzo de curso.

8. Sistemas y criterios de evaluación

8.1 Sistemas de evaluación:

- Asistencia a clases teórico/prácticas y prácticas varias (laboratorio, seminarios, visitas, etc.) con participación activa del alumnado.
- Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial y semipresencial.
- . Elaboración de portfolios (como recapitulación de todo el trabajo que realiza el alumnado y que entrega al profesorado al final del curso, bien organizado y estructurado, como síntesis y memoria de todas las actividades desarrolladas).
- . Presentación oral de trabajos. Se incluye la presentación para los alumnos semipresenciales por videoconferencia

8.2 Criterios de evaluación relativos a cada convocatoria:

8.2.1 Convocatoria I:

| SISTEMA DE EVALUACIÓN - MODALIDAD PRESENCIAL | PONDERACIÓN |
|--|--------------------|
| Asistencia a clases teórico/prácticas y prácticas varias (laboratorio, seminarios, visitas, etc.) con participación activa del alumnado. | 20% |
| Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial y semipresencial. | 40% |
| Trabajos específicos por escrito sobre los contenidos de la asignatura (tales como supuesto práctico, reseñas y/o comentarios críticos de lecturas, de las visitas y seminarios, etc..). | 40% |

| SISTEMA DE EVALUACIÓN - MODALIDAD SEMIPRESENCIAL | PONDERACIÓN |
|--|--------------------|
| Asistencia a las sesiones necesarias para aprobar la asignatura en esta modalidad los días 19/12/2022 y 16-18/01/2023 | 20% |
| Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial y semipresencial. | 30% |
| Trabajos específicos por escrito sobre los contenidos de la asignatura (tales como supuesto práctico, reseñas y/o comentarios críticos de lecturas, de las visitas y seminarios, etc..). | 50% |

8.2.2 Convocatoria II:

| SISTEMA DE EVALUACIÓN - MODALIDAD SEMIPRESENCIAL | |
|--|-----|
| Asistencia a las sesiones necesarias para aprobar la asignatura en esta modalidad los días 19/12/2022 y 16-18/01/2023 | 20% |
| Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial y semipresencial. | 30% |
| Trabajos específicos por escrito sobre los contenidos de la asignatura (tales como supuesto práctico, reseñas y/o comentarios críticos de lecturas, de las visitas y seminarios, etc..). | 50% |

| SISTEMA DE EVALUACIÓN - MODALIDAD PRESENCIAL | PONDERACIÓN |
|---|--------------------|
|---|--------------------|

| SISTEMA DE EVALUACIÓN - MODALIDAD PRESENCIAL | PONDERACIÓN |
|--|--------------------|
| Asistencia a clases teórico/prácticas y prácticas varias (laboratorio, seminarios, visitas, etc.) con participación activa del alumnado. | 20% |
| Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial y semipresencial. | 40% |
| Trabajos específicos por escrito sobre los contenidos de la asignatura (tales como supuesto práctico, reseñas y/o comentarios críticos de lecturas, de las visitas y seminarios, etc..). | 40% |

8.2.3 Convocatoria III:

| SISTEMA DE EVALUACIÓN - MODALIDAD SEMIPRESENCIAL | PONDERACIÓN |
|--|--------------------|
| Asistencia a las sesiones necesarias para aprobar la asignatura en esta modalidad los días 19/12/2022 y 16-18/01/2023 | 20% |
| Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial y semipresencial. | 30% |
| Trabajos específicos por escrito sobre los contenidos de la asignatura (tales como supuesto práctico, reseñas y/o comentarios críticos de lecturas, de las visitas y seminarios, etc..). | 50% |

| SISTEMA DE EVALUACIÓN - MODALIDAD PRESENCIAL | PONDERACIÓN |
|--|--------------------|
| Asistencia a clases teórico/prácticas y prácticas varias (laboratorio, seminarios, visitas, etc.) con participación activa del alumnado. | 20% |
| Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial y semipresencial. | 30% |
| Trabajos específicos por escrito sobre los contenidos de la asignatura (tales como supuesto práctico, reseñas y/o comentarios críticos de lecturas, de las visitas y seminarios, etc..). | 50% |

8.2.4 Convocatoria extraordinaria:

| SISTEMA DE EVALUACIÓN - MODO PRESENCIAL | PONDERACIÓN |
|--|--------------------|
| Asistencia a clases teórico/prácticas y prácticas varias (laboratorio, seminarios, visitas, etc.) con participación activa del alumnado. | 20% |
| Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial y semipresencial. | 40% |
| Trabajos específicos por escrito sobre los contenidos de la asignatura (tales como supuesto práctico, reseñas y/o comentarios críticos de lecturas, de las visitas y seminarios, etc..). | 40% |

| SISTEMA DE EVALUACIÓN - MODO SEMIPRESENCIAL | PONDERACIÓN |
|--|--------------------|
| Asistencia a las sesiones necesarias para aprobar la asignatura en esta modalidad los días 19/12/2022 y 16-18/01/2023. | 20% |
| Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial y semipresencial. | 30% |
| Trabajos específicos por escrito sobre los contenidos de la asignatura (tales como supuesto práctico, reseñas y/o comentarios críticos de lecturas, de las visitas y seminarios, etc..). | 50% |

8.3 Evaluación única final:

8.3.1 Convocatoria I:

| SISTEMA DE EVALUACIÓN | PONDERACIÓN |
|--|--------------------|
| Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial y semipresencial. | 50% |
| Trabajos específicos por escrito sobre los contenidos de la asignatura (tales como supuesto práctico, reseñas y/o comentarios críticos de lecturas, de las visitas y seminarios, etc..). | 50% |

8.3.2 Convocatoria II:

| SISTEMA DE EVALUACIÓN | PONDERACIÓN |
|--|--------------------|
| Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial y semipresencial. | 50% |
| Trabajos específicos por escrito sobre los contenidos de la asignatura (tales como supuesto práctico, reseñas y/o comentarios críticos de lecturas, de las visitas y seminarios, etc..). | 50% |

8.3.3 Convocatoria III:

| SISTEMA DE EVALUACIÓN | PONDERACIÓN |
|--|--------------------|
| Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial y semipresencial. | 50% |
| Trabajos específicos por escrito sobre los contenidos de la asignatura (tales como supuesto práctico, reseñas y/o comentarios críticos de lecturas, de las visitas y seminarios, etc..). | 50% |

8.3.4 Convocatoria Extraordinaria:

| SISTEMA DE EVALUACIÓN | PONDERACIÓN |
|--|--------------------|
| Trabajo de síntesis personalizado sobre la temática de la asignatura, disponible también en la plataforma de apoyo a la docencia presencial y semipresencial. | 50% |
| Trabajos específicos por escrito sobre los contenidos de la asignatura (tales como supuesto práctico, reseñas y/o comentarios críticos de lecturas, de las visitas y seminarios, etc..). | 50% |

9. Organización docente semanal orientativa:

| Fecha | Grupos Grandes | G. Reducidos | | | | Pruebas y/o act. evaluables | Contenido desarrollado |
|------------|-------------------|--------------|------|---------|-----------|--------------------------------|---------------------------|
| | | Aul. Est. | Lab. | P. Camp | Aul. Inf. | | |
| 03-10-2022 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | | |
| 10-10-2022 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | | |
| 17-10-2022 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | | |
| 24-10-2022 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | | |
| 31-10-2022 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | | |
| 07-11-2022 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | | |
| 14-11-2022 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | | |
| 21-11-2022 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | | |
| 28-11-2022 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | | |
| 05-12-2022 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | | |
| 12-12-2022 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | | |
| 19-12-2022 | 6 | 0 | 0 | 0 | 0 | | Temas 1-3 |
| 09-01-2023 | 10 | 0 | 0 | 0 | 0 | Exposiciones | Temas 4-6 |
| 16-01-2023 | 10 | 0 | 0 | 0 | 0 | Exposiciones | Temas 7-8 |
| 23-01-2023 | 4 | 0 | 0 | 0 | 0 | Exposiciones | |

TOTAL 30 0 0 0 0